

УДК 811.111

***ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.***

Самаркина М.Б.

Магистрант,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарёва*

Саранск, Россия

Аннотация. Газетный текст обладает рядом особенностей, которые существенно усложняют работу переводчика. Для того, чтобы передать фактически точную информацию новостной статьи, а также донести до читателя все эмоциональные элементы, содержащиеся в тексте оригинала, переводчик должен владеть этими особенностями на должном уровне. Он должен уметь выделять их в тексте, анализировать и находить более подходящие соответствия. Таким образом, основная цель данной статьи – раскрыть основные языковые особенности англоязычных публицистических (газетных) текстов, а также проиллюстрировать их собственными примерами, взятыми из статей современной английской прессы в ее онлайн-варианте (The Spectator, The Telegraph, Daily Express, The Daily Mail, Spiked, Financial Times).

Ключевые слова: публицистический стиль, газетный текст, интернет-СМИ, английская пресса, языковые особенности, стилистические особенности, лексические особенности, средства художественной выразительности, экспрессивность.

LANGUAGE FEATURES OF MODERN ENGLISH NEWSPAPER TEXTS.

Samarkina M. B.

Master's Degree Student,

N. P. Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract. The newspaper text has a number of features that significantly complicate the work of the translator. In order to convey the factually accurate information of a news article, as well as to convey to the reader all the emotional elements contained in the original text, the translator must master these features at the proper level. He should be able to highlight them in the text, analyze and find more suitable matches. Thus, the main purpose of this article is to reveal the main language features of the English journalistic (newspaper) texts, as well as to illustrate them with my own examples taken from the articles of the modern English press in its online version (The Spectator, The Telegraph, Daily Express, The Daily Mail, Spiked, Financial Times).

Key words: journalistic style, newspaper text, Internet media, English press, language features, stylistic features, lexical features, means of artistic expression, expressiveness.

Современное общество невозможно представить себе без средств массовой информации. Их роль настолько велика, что зачастую СМИ называют «четвертой властью» [1]. Средства массовой информации проникли в жизнь человека и стали его помощником, источником практически всех знаний [4].

Публицистический стиль – стиль устной и письменной речи, который используется в разных видах и жанрах средств массовой информации (журналы, газеты, телевидение, афиши, буклеты и другие). Главная цель текстов публицистической направленности – донести определенные сведения до потребителя информации. Однако Н.М. Белова полагает, что основная задача подобных текстов заключается именно в достижении определенного воздействия на читателя, так как СМИ, прежде всего, являются средством убеждения, рассчитанные при это на массовую аудиторию [7].

Поскольку понятие публицистического стиля является весьма объемным, в рамках своего исследования я хотела бы рассмотреть один пласт публицистики — газетный стиль. С каждым годом этот стиль становится всё более и более актуальным, поскольку современный человек узнает о мировых событиях и развитии международных отношений, прежде всего, из прессы. Для современных читателей все более интересными становятся зарубежные газетные публикации, а точнее их электронные варианты, ведь сейчас в интернете можно найти официальную страницу почти любой газеты мира. Точная передача информации зарубежной прессы очень важна в настоящее время. Именно адекватный перевод газетных текстов поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран и в английском языке [6].

Газетный текст обладает рядом особенностей, которые существенно усложняют работу переводчика. Данные особенности заключаются, прежде всего, в использовании довольно ярко выраженной и экспрессивной лексики, в насыщении текста всевозможными художественными выразительными средствами (такими как сравнения, метафоры и эпитеты) и фразеологизмами, а также в употреблении разговорных, просторечных жаргонных элементов и т. д.

Для того, чтобы передать фактически точную информацию новостной статьи, а также донести до читателя все эмоциональные элементы, содержащиеся в тексте оригинала, переводчик должен владеть этими особенностями на должном уровне. Он должен уметь выделять их в тексте, анализировать и находить более подходящие соответствия.

Исходя из этого, можно обозначить основную **цель** данной статьи – выделить и кратко охарактеризовать основные языковые особенности англоязычных публицистических (газетных) текстов, а также проиллюстрировать названные особенности собственными примерами,

взятыми из статей современной английской прессы в ее онлайн-варианте (The Spectator, The Telegraph, Daily Express, The Daily Mail, Spiked, Financial Times).

Итак, определим основные языковые особенности современных англоязычных газетных текстов (в первую очередь стилистические и лексические):

1. Широкое употребление **экспрессивной и эмоционально-оценочной лексики** (особенно в заголовках). Использование такой лексики помогает журналистам привлекать внимание аудитории, выражать отношение к передаваемой информации и расставлять оценочные акценты. К такой лексике, прежде всего, можно отнести некоторые вводные слова (такие как «fortunately» и «unfortunately»), а также оценочные эпитеты, например:

1) *The Duke of Wellington would have recognised it as **hard** pounding* (**жесткий** удар) [12].

2) *Putin struck at the right time: the **zombified** Western economy was in the doldrums* (**зомбированная** западная экономика) [13].

3) *A **catastrophic** energy crisis will fuel a revolt against our failed elites* (**кошмарный** энергетический кризис) [13].

2. Активное использование **средств художественной выразительности** языка. Они придают тексту эмоциональность, глубину, красочность, тем самым, привлекая внимание читателя. В газете встречаются практически все тропы и стилистические фигуры, однако я хотела бы упомянуть основные активно используемые в современной английской публицистике стилистические средства:

- **Эпитет.** Он обладает эмоциональным оттенком и раскрывает дополнительные особенности определенного предмета:

*Geography aside, Truss had clearly put thought into her visit to Moscow, sporting a Russian-style **fur** hat much as her heroine Margaret Thatcher had done on her Soviet visit in 1987* (**меховая** шапка в русском стиле) [12].

- **Сравнение.** Оно помогает живо и образно представить предмет. Сравнение используется журналистами в статьях для придания речи яркости, эмоциональности:

'Euro is like the Titanic!' EU blasted for 'shooting itself in foot' as huge crisis looms ('Евро как Титаник!') [9].

- **Метафора.** Это скрытое образное сравнение или переименование, в основе которого лежит сопоставление предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Метафора делает мысль более ясной, яркой, убедительной, оставляет простор для разного истолкования сказанного, оказывает воздействие не только на разум, но и на чувства людей:

1) *'Mother Volga' has always been Russia's lifeblood* [12].

Перевод: «*Матушка Волга*» всегда служила источником жизненной силы России [3].

Еще один пример я обнаружила в статье, посвященной приезду Лиз Трасс в Россию:

2) *In 11 years of power she'd make blini of them both* [12].

Перевод: За 11 лет своего правления Тэтчер из них обоих сделала отбивные [3].

Следует отметить, что устойчивое выражение ««to make **blini** of them»» английский журналист использует как средство отражения национальной специфики культуры России. Можно даже сказать, что использование данной метафоры способствует формированию у английских читателей представления о культуре и традициях России, ведь блины – одно из самых популярных традиционных блюд в нашей стране. Однако формирование представления о культуре России неактуально для русскоязычных читателей, поэтому переводчик заменяет данное выражение на более привычное для нас – «сделать из кого-либо» отбивную», в данном контексте оно используется в значении «проучить кого-либо».

- **Гипербола.** Представляет собой явное и намеренное преувеличение с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли. Необходима для усиления психологического воздействия.

1) *The lights are going out across Europe [11].*

Перевод: *Над Европой гаснут огни [3].*

2) *Sweden is burning again [12].*

Перевод: *Швеция снова в огне [3].*

- **Метонимия.** Данное средство выразительности представляет собой перенос названия с одного предмета или явления на другой на основе смежности, близости, пространственной и временной связи. Например:

*Will **Germany** bring down the Eurozone? [11]*

Перевод: *Может ли **Германия** обрушить еврозону? [3]*

Имеется в виду не Германия как страна, а немецкие политики.

- **Риторический вопрос** британские журналисты обычно используют, чтобы сделать свой текст ярче и эмоциональнее:

1) *Europe's energy plan: **is it enough to get through winter?** [10]*

Перевод: *Поможет ли энергетический план ЕС пережить зиму? [3]*

2) *A million Russian tourists went on holiday in the EU this year – **but is that about to change?** [13]*

Перевод: *В этом году миллион российских туристов провели отпуск в ЕС. **Это скоро изменится?** [3]*

- **Рифма:**

*Why the **West is best?** [12]*

Перевод: *Почему Запад лучший? [3]*

- **Лексический повтор:**

*How the **nasty party** became the **nothing party** [11].*

Перевод: *Как "**гадкая партия**" превратилась в **ничто** [3].*

3. Частое использование **идиом**. Идиома – это неразделимое словосочетание, значение которого не является совокупностью значений

составляющих его слов, взятых по отдельности [2, с. 115]. Они позволяют создать яркий и оригинальный образ описываемых событий. Рассмотрим следующие примеры:

1) *Biden and Putin have **left Britain out in the cold*** [12].

*Перевод: Байден и Путин **оставили Великобританию за бортом*** [3].

Идиома «to leave someone out in the cold» означает «оставить кого-либо в стороне, не взять в свою компанию, не разрешить принимать участие в какой-либо деятельности; исключить кого-либо».

2) *It would probably be wrong to say that Joe Biden and Vladimir Putin **got on like a house on fire*** [12].

*Перевод: Вероятно, было бы ошибкой утверждать, что Джо Байден и Владимир Путин **стали закадычными друзьями*** [3].

Идиома «to get on like a house on fire» имеет значение «отлично ладить друг с другом, жить душа в душу».

3) *Russia **plays chicken with UK**: Missile carriers deployed to Med to pressure British ship* [9].

*Перевод: Россия **берет «на слабо»** Великобританию: в Средиземноморье развернуты самолеты-ракетоносцы, чтобы держать в напряжении британский корабль* [3].

Идиома «to play chicken with somebody» означает «играть в опасные игры с кем-либо».

4) *In Russia she entertained, at her insistence, the regime's leading dissidents (headed by physicist Andrei Sakharov) and took part in an uncut TV interview on Soviet television, where for more than half an hour she **ran ideological rings round** her three hapless hosts* [12].

Перевод: В России – по собственному настоянию – Тэтчер пообщалась с главными диссидентами страны (во главе с физиком Андреем Сахаровым) и приняла участие в телеинтервью без купюр, в котором в течение более

получаса демонстрировала свое однозначное превосходство в беседе с тремя незадачливыми ведущими [3].

Идиома «to run rings round (someone)» используется, когда необходимо подчеркнуть, что «кто-либо разбирается в какой-либо теме лучше, чем остальные».

Следует также добавить, что самое оптимальное переводческое решение при переводе идиомы – это поиск полностью совпадающего или похожего по смыслу фразеологизма в переводящем языке. Однако в некоторых случаях переводчику приходится раскрыть ее значение при помощи приема описательного перевода.

4. Широкое употребление **реалий** общественной, культурной и политической жизни; **аллюзий** (из литературы, истории и кино) и **цитат**. Рассмотрим следующие примеры:

Культурные реалии:

1) *In 1967, in the dog days before the outbreak of the Six Day War, a young English writer published a book, his first, about Damascus [13].*

Перевод: В 1967 году, в самые жаркие дни накануне начала Шестидневной войны, молодой английский писатель опубликовал свою первую книгу, которая была посвящена Дамаску [3].

Dog days (собачьи дни или собачьи дни лета) – так в англоязычных странах называют самые жаркие, знойные дни лета.

2) *Surprisingly it says white rice with a soy sauce and an ice cream sundae are on par in terms of health, both scoring bad on the nutritional scale [8].*

Перевод: Удивительно, но система показывает, что белый рис с соевым соусом и мороженое с фруктами находятся на одном уровне, и оба имеют плохие оценки по шкале питательности [3].

Sundae или Sunday (сандей или санди) — традиционный американский десерт из мороженого. Готовится из нескольких сортов мороженого,

украшенных фруктовым сиропом или желе, измельченными орехами, шоколадом, взбитыми сливками и ягодами.

3) *Indeed, whether being photographed like her role-model driving a tank, disporting herself with livestock or cheerily handling a **pint-glass**, it seems the Foreign Secretary has been cosplaying the former Prime Minister for some time [12].*

*Перевод: Будь то фотографии, на которых она имитирует своего кумира, забираясь на танк, моменты, когда она играет с домашними животными или с улыбкой поднимает **пивной стакан** – создается впечатление, что министр иностранных дел уже достаточно давно "переодевается в костюм" бывшего премьер-министра Великобритании [3].*

Pint-glass (русс. пинта) — стакан цилиндрической формы, расширяющийся кверху. Пинта может быть британской (570 мл) или американской (470 мл) — зависит от производителя. В британских пабах в таких стаканах обычно подают пиво или сидр.

4) *Nordstrom 'Maybe Europe could just get their energy cheaper from Nordstrom Rack?' Karine Jean-Pierre is mocked for calling Russian pipeline 'Nordstrom 1' during off-the-rails press briefing [8].*

*Перевод: "Может быть, Европа могла бы получать более дешевую энергию с полок **универмага Nordstrom?**" Карин Жан-Пьер стала посмешищем за ошибку в названии газопровода Nordstream [3].*

Nordstrom - американская сеть универмагов класса люкс.

В большинстве случаев переводчик раскрывает значение культурных реалий при переводе, а не переводит их дословно, так как это было бы непонятно для русскоязычного читателя («dog days» – «самые жаркие дни», «ice cream sundae» – «мороженое с фруктами», «pint-glass» – «пивной стакан»). Только в последнем примере он при помощи дополнения уточняет, что «Nordstrom» это универмаг.

Цитата:

5) *I ask as a British patriot, whose main concern, above all things, is the 'safety, honour and welfare of this realm' (as the old Articles of War say) [8].*

«Безопасность, честь и благополучие этого королевства» - цитата из старых британских Военных уставов, берущих начало в XVII веке.

Аллюзия:

6) *The Soviet spectre haunting Afghanistan [12].*

Перевод: Советский призрак бродит по Афганистану [3].

Аллюзия с отсылкой к манифесту коммунистической партии К. Маркса 1848 года, который начинается со слов «Призрак бродит по Европе — призрак коммунизма...».

8) **TraumaZone**: *why Russia is still haunted by history [11].*

Перевод: "Зона травмы": почему Россию преследует собственная история [3].

Аллюзия с отсылкой на сериал британского режиссера Адама Кертиса – «Россия 1985-1999: TraumaZone» (или «Зона травмы»). Данный сериал рассказывает об истории России в 1985-99 гг., включающей в себя перестройку, распад СССР и многочисленные кризисы 90-х.

5. Употребление **сленговой и разговорной лексики**. Использование такой лексики помогает автору выразить определенное отношение к материалу (например, ироническое), создать определенный образ и стилистический эффект (например, юмористический), а также эпатировать аудиторию и привлечь определенную категорию читателей.

1) *He is also looked upon as something of a national treasure, whose silver-fox good looks have made him the most admired literary **pin-up** since Samuel Beckett [13].*

Перевод: Его считают национальным достоянием, и этот седовласый красавец является самым популярным объектом восхищения среди поклонников литературы со времен Сэмюэла Беккета [3].

2) *No Time To Die is short on gags – Q (played by the excellent Ben Whishaw) apart – though there are a few gags ('mindblowing!' about a clever watch), presumably provided by Phoebe Waller Bridge, and the adorable novice **sidekick** in itsy evening dress who turns out to be invulnerable and deadly is quite funny [12].*

*Перевод: Посмеяться в фильме «Нет времени умирать» практически не над чем — Кью в исполнении блистательного Бена Уишоу не в счет, — хотя пара «умопомрачительных» шуток об умных часах все же есть, придумала их предположительно сценарист картины Фиби Уоллер-Бридж. Довольно забавна также очаровательная **помощница** в крошечном вечернем платьишке, которая на поверку оказывается неуязвимой и смертоносной [3].*

Сленговое слово из первого примера («pin up») означает «очень привлекательного человека», из второго («sidekick») – «близкого товарища или коллегу».

Использование такой лексики в британской прессе является нормой, однако для русскоязычных СМИ это нехарактерно, поэтому при переводе сленговые слова, как правило, заменяются на более стилистически нейтральные.

6. Использование **неологизмов**. Значительные события общественной жизни, научно-технические открытия способствуют порождению целых серий новых слов, которые в первую очередь появляются в прессе. Рассмотрим следующие примеры:

1) *'The crew are feeling good!' Russian space agency Roscosmos **tweeted** [8].*

*Перевод: «Самочувствие экипажа хорошее», — **сообщило в твиттере** Российское космическое агентство «Роскосмос» [3].*

Глагол «to tweet» является неологизмом и обозначает «публиковать короткое сообщение в социальной сети Twitter». В русском языке тоже есть такой неологизм – «твитить». Однако он используется преимущественно в разговорной речи, поэтому переводчик раскрывает полное значение данного глагола.

2) *A Russian Ministry of Foreign Affairs spokeswoman **blogged** afterwards that 'If anyone needs saving from anything, it's the world, from the stupidity and ignorance of British politicians [12].'*

Перевод: *А официальная представительница Министерства иностранных дел России **написала** позже **в соцсетях**: "Если кого-то от чего-то и надо спасать, то мир от глупости и необразованности англосаксонских политиков" [3].*

Глагол «to blog» также является неологизмом и обозначает «добавлять новый материал в блог». Однако поскольку в русском языке полный эквивалент данного глагола отсутствует, переводчик использует словосочетание «написала в соцсетях».

7. Использование **латинских терминов и крылатых выражений**, употребляемых без перевода. Они придают серьёзности и весомости называемому событию, явлению или вещи. Например:

1) *Putin has time on his side and knows how to divide the EU. **Divide et impera** at its most effective (от лат. «разделяй и властвуй») [12].*

2) *They were ferried back to **terra firma** by cosmonaut Oleg Novitsky, who had been on the space station for the past six months (от лат. «Земля») [8].*

Однако так как в русской речи латинские выражения и слова используются достаточно редко (преимущественно в научных текстах), чтобы избежать возникновения недопонимания у реципиента переводчики используют русские варианты этих крылатых выражений или переводят их с латинского языка на русский.

8. Частое использование **аббревиатур**. Поэтому для переводчика очень важно знание современных и актуальных аббревиатур. Рассмотрим следующие примеры:

1) *But we all will deliver for our country, and I will make sure that we use all the fantastic talents of the Conservative Party, our brilliant Members of Parliament,*

*our peers, our fantastic councillors, our **MS**, our **MSPs**, all of our councillors and activists and members right across our country [12].*

*Перевод: Мы приложим все усилия во имя нашей страны, и я позабочусь о том, чтобы мы задействовали все потрясающие таланты Консервативной партии — наших блестящих депутатов, наших членов Палаты лордов, наших чудесных советников, **наших членов парламента Уэльса и Шотландии**, всех наших активистов и членов партии по всей стране [3].*

Аббревиатура «MS» расшифровывается как «Member of the Senedd» и обозначает «членов Парламента Уэльса или Сенедда». Аббревиатура «MSP» расшифровывается как «Member of the Scottish Parliament» и используется для обозначения «членов Парламента Шотландии».

*2) Of agreeing with every word Telegraph columnists or the **ERG** say? [12]*

*Перевод: Соглашаться с каждым словом обозревателей Telegraph или **Группы эффективности и реформ?** [3]*

Аббревиатура «ERG» расшифровывается как «Efficiency and Reform Group» и обозначает «группу эффективности и реформ».

*3) Coming after years of **QE**, there is a real danger of excess borrowing triggering even higher inflation, rocketing interest rates, mass repossessions and a banking crisis, so caution is imperative [13].*

*Перевод: После нескольких лет **валютного стимулирования** существует реальная опасность, что чрезмерные заимствования лишь повлекут за собой еще бóльшую инфляцию, взлет процентных ставок, волну изъятий за неуплату и банковский кризис, поэтому надо быть предельно осторожным [3].*

Аббревиатура «QE» расшифровывается как «Quantitative easing» и обозначает «политику количественного смягчения». Это монетарная политика, используемая центральными банками для стимулирования национальных экономик, когда традиционные монетарные политики в связи с рядом факторов являются неэффективными или недостаточно эффективными.

Итак, так как в русском языке нет эквивалентов приведенным выше аббревиатурам, переводчики расшифровывают их, чтобы они были понятными для рецептора перевода.

9. Использование **сокращений** (особенно в заголовках – из соображений лаконичности). Например:

1) *The Covid **lab** leak theory just got even stronger [12].*

Перевод: Теория об утечке COVID из лаборатории усиливает свои позиции [3].

Сокращение «lab» от слова «laboratory» («лаборатория»).

2) *Democratic **Rep.** Seth Moulton added: 'Let's hope he gets drafted and sent to the front' [8].*

Перевод: А представитель Демократической партии Сет Моултон (Seth Moulton) добавил: "Будем надеяться, что его призовут в армию и отправят на фронт» [3].

Сокращение «Rep.» от слова «Representative» («представитель»).

Использование сокращений также не характерно для языка русскоязычных СМИ, поэтому переводчик расшифровывает их.

10. Высокая степень стандартизации:

- **Использование многочисленных вводных оборотов:** it is officially announced (официально сообщается), it is reported (сообщают), it is claimed (заявляют), according to (на основании), our correspondent reports from (наш корреспондент сообщает из), it is rumoured (ходят слухи), it is suggested (предполагают), according to well-informed sources (согласно достоверным источникам), it is generally believed (по общему убеждению) и др.

- **Большое количество клишированных и устойчивых выражений (речевых штампов):** in reply to (в ответ на), on the occasion of (по случаю), in a statement of (в заявлении), by the decision of (по решению); to set the tone (задавать тон), to throw light (освещать), to lay the corner-stone (заложить основы), to give the lie (опровергать, обвинять во лжи), to give

support (оказывать поддержку), to give recognition (признавать), to have a discussion (обсуждать), to make a plea (сделать заявление), to make a mockery (высмеивать), to be in the loop (быть в курсе) и др.

- **Значительное количество политических штампов и терминов:** government reshuffle (перестановки в правительстве), vested interests (закрепленные законом имущественные права, участие), generation gap (разрыв между старшим и младшим поколениями), nuclear power (ядерная держава), arms race (гонка вооружений), international cooperation (международное сотрудничество), to maintain peace (поддерживать мир) и т. д.

Сюда же относятся и специальные термины, имеющие отношение к политической и государственной жизни, то есть **наименования общественных организаций, политических партий, государственных учреждений, а также термины, связанные с их деятельностью:** The House of Commons (Палата общин), The House of Lords (Палата лордов), The Conservative and Unionist Party (Консервативная партия Великобритании), Security Council (Совет безопасности), Trades Union Congress (Британский конгресс тред-юнионов), term of office (срок полномочий) и др.

Следует помнить, что практически все английские клише имеют аналогичные русские соответствия. Переводчик должен увидеть его в английской газетной статье и перевести в соответствии с русскими общепринятыми эквивалентами [1]. Кроме того, для него очень важно иметь представление о специальных названиях и терминах, имеющих отношение к общественно-политической жизни Великобритании и мира в целом.

Таким образом, в данной статье были рассмотрены наиболее распространённые особенности англоязычных газетных текстов, которые непосредственно связаны с проблемой их понимания и перевода на русский язык. Разумеется, не существует конкретных правил для их перевода. Но если переводчик заранее готов к трудностям, если он осознает суть, содержание, коммуникативную функцию и стилистический эффект этих и других

особенностей переводимого текста, если он умеет распознавать метафоры и аллюзии, иронию и каламбуры и т. п., если у него есть необходимые фоновые знания и представление о той реальности, которой посвящен текст, появляется надежда, что его перевод будет достаточно адекватен. Разумеется, при условии, что переводчик в нужной степени владеет профессиональными навыками и соответствующими рабочими языками [5, с. 11].

Библиографический список:

1. Глухова Ю. В. Особенности перевода заголовков английской прессы / Ю. В. Глухова, Ю. В. Привалова // Журнал «Успехи современного естествознания». – 2012. - № 5 [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://s.natural-sciences.ru/pdf/2012/5/222.pdf> (Дата обращения 01.01.2023)
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
3. ИноСМИ. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <http://inosmi.ru/> (Дата обращения: 01.01.2023)
4. Караганов Е. А. Лексические приёмы перевода английских газетных заголовков / Е. А. Караганов // Молодой ученый. – 2014. – № 10 (69) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://moluch.ru/archive/69/11889/> (Дата обращения 01.01.2023)
5. Марзоева И. В. Особенности перевода публицистических текстов: учебное пособие / И. В. Марзоева, Д. А. Демидкина. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2020. – 85 с. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: https://lib.kgeu.ru/irbis64r_15/scan-new/289эл.pdf (Дата обращения 01.01.2023)
6. Никулина Н. Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов / Н. Ю. Никулина, Т. А. Зиновьева // Молодой ученый. – 2013. – № 1 (48) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://moluch.ru/archive/48/6080/> (Дата обращения 01.01.2023)

7. Савина А. А. Особенности перевода новостных статей интернет-СМИ / Е. А. Караганов // Материалы XIV Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://files.scienceforum.ru/pdf/2022/61c8c300f2946.pdf> (Дата обращения 01.01.2023)
8. Daily Mail. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.dailymail.co.uk/home/index.html> (Дата обращения: 01.12.2022)
9. Express. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.express.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)
10. Financial Times. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.ft.com/> (Дата обращения: 01.12.2022)
11. Spiked. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.spiked-online.com/> (Дата обращения: 01.12.2022)
12. The Spectator. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.spectator.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)
13. The Telegraph. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.telegraph.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)

Оригинальность 91%